

атр и через него на болгарскую публику (стр. 58—66), литературоведческие работы о Чехове (стр. 66—71), его влияние на отдельных болгарских писателей и на болгарскую литературу в целом (стр. 71—75). Последние главы работы проф. Борова посвящены вопросу о художественном своеобразии Чехова и о его значении в русской, мировой и болгарской литературе. Автор обнаружил широкую осведомленность в обширной литературе о Чехове и сам внес ряд наблюдений, подлинное значение которых с полной авторитетностью могут определить наши специалисты, изучающие творчество Чехова.

Следовало бы только пожелать, чтобы при рассмотрении отношения болгарских критиков и литературоведов к Чехову проф. Т. Т. Боров больше связывал их высказывания с их общественно-политическими и эстетическими позициями, с болгарской литературной борьбой в тот или иной момент. Иными словами, следует показать читателю, что произведения Чехова были в Болгарии не просто материалом для чтения или для литературно-издательского дела, а являлись одним из средств идейной борьбы в литературной сфере — средством, которое по-своему использовали разные общественные группы.

Кроме книги «Чехов и България», следует иметь также в виду полезное библиографическое пособие «Съветск художествена литература в България 1944—1954. Библиографски справочник» (София, 1955, 261 стр.), составленный Здравкой Орешковой и Сийкой Танчевой и под редакцией проф. Т. Т. Борова. В этот справочник вошли указания на такие переводы советских авторов, которые изданы отдельно или включены в сборники произведений только советских писателей. Многочисленные переводы советских авторов, рассеянные в болгарской периодической печати или включенные в общие сборники, посвященные не только советской литературе, не учитывались. Конечно, такое ограничение преуменьшает распространение советской литературы в Болгарии, но, к сожалению, так поступает в своих статистических подсчетах и наша Всесоюзная книжная палата. Следовало бы в дальнейшем и Болгарскому библиографическому институту им. Елина-Пелина, и нашей Всесоюзной книжной палате преодолеть традицию, представляющую линию наименьшего сопротивления, и, несмотря на сопряженные с этим трудности, давать по мере возможности исчерпывающие статистические сведения, отражающие реальную картину литературной жизни обеих социалистических стран.

В справочнике З. Орешковой и С. Танчевой, рассчитанном прежде всего на болгарских читателей, перечислено 661 отдельно изданное произведение 386 советских писателей и, кроме того, описано содержание 28 литературно-художественных сборников. Материал распределен по трем разделам: советская художественная литература, детско-юношеская литература и сборники. Внутри первых двух разделов в алфавитном порядке перечислены фамилии советских (русских и инонациональных) авторов, приведены биографические сведения о них, указаны переводы их произведений на болгарский язык и критическая литература о них на болгарском и русском языках.

Справочнику предпослана содержательная и интересная статья проф. Т. Т. Борова «Съветската художествена литература в народно-демократична България». Здесь приведены статистические сведения о художественной литературе (в том числе и о переводах советских писателей), изданной в Болгарии в период с Великой Октябрьской социалистической революции до 9 сентября 1944 г. и затем в десятилетие с 9 сентября 1944 г. по 9 сентября 1954 г. Статья богата библиографическими ссылками на болгарские работы, посвященные вопросу о влиянии советской литературы на современную болгарскую и проблеме художественного перевода. В заключение проф. Т. Боров пишет: «Советская художественная литература оказывает влияние на весь мир, ее произведения много переводятся и в других странах. Но едва ли где-либо ее влияние оказалось таким широким и глубоким, как в Болгарии — мы располагаем иностранными библиографиями и можем произвести сравнение. И сам по себе наш справочник представляет документ об исключительной роли советской художественной литературы в народно-демократической Болгарии» (стр. 17).

Желательно, чтобы Болгарский библиографический институт продолжил свое заслуживающее одобрения начинание и наряду с другими работами, посвященными русско-болгарским литературным связям, подготовил последующий выпуск «Советской художественной литературы в Болгарии», охватывающий 1954—1958 гг.

Рассмотренные нами пособия показывают, какое обильное и ценное для науки содержание имеют болгарские библиографические справочники.

П. Н. Берков